

На правах рукописи

**Сидорова Татьяна Вениаминовна**

**ГОРНОМАРИЙСКИЕ ПОЛИСЕМАНТИЧНЫЕ  
ГЛАГОЛЫ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ  
В ГОРНОМАРИЙСКО-РУССКИХ СЛОВАРЯХ**

10.02.22. - Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии  
(финно-угорские и самодийские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Йошкар-Ола  
2004

Работа выполнена на кафедре русского и общего языкознания Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Марийский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор Л.П. Васинова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук  
профессор Г.М. Тужаров

кандидат филологических наук  
А.П. Кочеваткина

Ведущее учреждение: Государственное гуманитарное научное учреждение при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева»

Защита состоится «24» декабря 2004 г. в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.1 Г6.01 в ГОУВПО «Марийский государственный университет» по адресу: 424001, г. Йошкар-Ола, ул. Пушкина, 30.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУВПО «Марийский государственный университет».

Автореферат разослан «22» ноября 2004 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д212.116.01  
кандидат филологических наук, доцент



Г.Н. Валитов

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование полисемии (многозначности) слов является одной из основных задач лексикологии. Лексическая многозначность слов во многом определяет своеобразие словарного состава национальных языков, поскольку характер объединения значений в границах одного слова в разных языках различен.

Работа представляет собой первое монографическое исследование, посвященное изучению полисемии глагола в горномарийском литературном языке.

При определении понятия полисемии опираемся на трактовку, представленную в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (М., 1990): «Полисемия (многозначность) - наличие у единицы языка более одного значения - двух или нескольких».

**Актуальность исследования.** В марийском языкознании имеется ряд работ, посвященных анализу полисемантических глаголов на материале лувгомарийского языка, отдельные стороны этого вопроса нашли частичное отражение в вузовских учебниках по лексикологии, а также в отдельных статьях. Полисемия глаголов в горномарийском литературном языке до настоящего времени не подвергалась специальному анализу. Поэтому научное исследование одного из разделов лексикологии - задача, имеющая первостепенное значение в марийском языкознании.

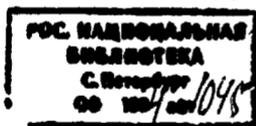
Системное описание проблем полисемии вызвано необходимостью разработки общетеоретических вопросов лексикографии. Подготовка словарей сопряжена с большими трудностями, так как лексика - самый неустойчивый уровень языковой структуры, с трудом поддающийся систематизации. Смысловая структура многозначного слова постоянно обновляется. Не всегда легко определить, когда различные значения многозначного слова расходятся, образуя новые слова.

Настоящая работа посвящена анализу горномарийских полисемантических глаголов и выявлению их русских эквивалентов в горномарийско-русских словарях.

**Цель и задачи исследования.** Цель данной работы - дать описание полисемии глаголов в горномарийском литературном языке и показать, как они переводятся на русский язык.

Для достижения поставленной цели ставится ряд задач:

1) опираясь на труды отечественных и зарубежных лингвистов, изложить теоретические вопросы лексической полисемии, раскрыть ее лингвистическую структуру, выявить связи между значениями многозначного слова, определить критерии разграничения полисемии и омонимии;



2) показать особенности перевода многозначных глаголов с видовыми и залоговыми значениями в горномарийско-русских словарях.

**Источники исследования.** Материалом для исследования послужили горномарийско-русские словари: Шорин В.С. Маро-русский словарь горного наречия (Казань, 1920); Эпин С.Г. Горномарийско-русский словарь (Козьмодемьянск, 1935); Саваткова А.А. Словарь горного наречия марийского языка (Йошкар-Ола, 1981); художественные произведения горномарийских писателей. Отдельные примеры автор составил сам, опираясь на собственную языковую компетентность.

Объект исследования - полисемантические глаголы в горномарийском литературном языке и их переводные эквиваленты в горномарийско-русских словарях.

**Научная новизна** заключается в том, что настоящая работа является первым опытом в изучении горномарийского полисемантического глагола. Кроме того, в работе 1) освещаются вопросы теории лексической полисемии и ее семантической структуры; 2) определяются критерии разграничения полисемии и омонимии; 3) показывается изменение лексико-семантической структуры горномарийского глагола за счет переноса наименования, расширения и сужения значения; 4) рассматриваются переводы многозначных глаголов с видовыми и залоговыми значениями в горномарийско-русских словарях.

**Общетеоретической и методологической базой** для работы послужили выводы и результаты трудов отечественных и зарубежных исследователей по лексикологии, лексикографии, морфологии.

**Методы исследования.** Исследование многозначных глаголов горномарийского литературного языка, их русских эквивалентов осуществлялось путем применения сопоставительного, описательного, гипотетико-дедуктивного методов. Использовались количественный метод анализа полисемантических глаголов в горномарийско-русских словарях и компонентный анализ, при котором раскрывается семантика глагола.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов в практике составления двуязычных словарей. Выявленные факты и сформулированные выводы диссертации могут быть использованы в преподавании лексикологии, морфологии горномарийского языка в вузах и школах.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты работы нашли отражение в четырех публикациях; в докладах на студенческих научных конференциях (1996-2001 гг.), на Международной конференции «Актуальные проблемы финно-угорской филологии», посвященной 70-летию видного финно-угроведа, профессора И.С. Галляна (Йошкар-Ола, ноябрь 2000 г.); республиканской научной

конференции «Горные марийцы на рубеже веков» (Козьмодемьянск, 9-10 июня 2001 г.); на ежегодных Игнатьевских чтениях (Козьмодемьянск, 2002-2004 гг.).

**Структура и объем работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** дано обоснование темы, общая характеристика работы, определены цель, задачи, методы исследования.

В **истории вопроса** представлен краткий обзор истории изучения полисемии в отечественном и марийском языкознании, дана краткая характеристика двуязычных марийско-русских словарей.

В **первой главе** диссертации освещаются вопросы теории лексической полисемии и ее семантической структуры, анализируются связи между значениями полисемантического слова, определяются критерии разграничения полисемии и омонимии.

В лингвистической литературе обнаруживается различное понимание полисемии (многозначности). При традиционном подходе многозначность понимается как наличие у одного и того же слова нескольких значений, связанных между собой. Для большинства авторов при определении полисемии решающим является смысловой критерий: способность единицы языка иметь одновременно несколько значений. При широком понимании многозначными являются также некоторые грамматические формы слов, фразеологизмы и синтаксические конструкции.

Слово приобретает многозначность в процессе исторического развития языка, отражающего изменения в обществе и природе. В итоге наше мышление обогащается новыми понятиями. Объем словаря любого языка ограничен, поэтому развитие лексики происходит не только благодаря созданию новых слов, но и в результате увеличения числа значений у ранее известных, отмирания одних значений и возникновения новых. Это приводит не только к количественным, но и к качественным изменениям в лексике.

Развитие значений слов вызывается не только внеязыковыми (экстралингвистическими), но и языковыми (лингвистическими) факторами: слова способны употребляться в переносных значениях. Названия могут переноситься с одного действия на другое, если у этих действий есть общие признаки.

Значения многозначного слова вслед за А.И. Смирницким называют лексико-семантическими вариантами (ЛСВ). Они образуют смысловую структуру одного слова: *анжаш* 1) смотреть, глядеть; 2) наблюдать за кем-л.;

3) ухаживать за кем-л., заботиться о ком-чем-л. Каждое из указанных лексико-семантических вариантов слова регулярно реализуется в определенных словосочетаниях: *ӧлицӧи анжаш* 'смотреть на улицу', *окняш анжаш* 'смотреть в окно', *тӕгӕрӕнн анжаш* 'смотреть в зеркало', где глагол *анжаш* 'смотреть' имеет значение «направлять взгляд, чтобы увидеть что-то»; *порошкам анжаш* 'смотреть за порядком', *тетявам анжаш* 'смотреть за детьми', где тот же глагол выступает в значении «иметь попечение, заботиться о ком-л. или о чём-л.».

Между значениями многозначного слова существует непрерывная связь, что дает основание считать их значениями одного и того же слова. Эта связь может основываться на том, что в значениях обнаруживаются общие семантические элементы. В «Словаре горного наречия марийского языка» А.А. Саватковой у глагола *айырлаш* указаны следующие значения: 1) отделяться, отделиться, обособляться, обособиться, выделяться, выделиться; 2) разъединяться, разъединиться; 3) изолироваться; 4) отлучаться, отлучиться, отвыкать, отвыкнуть; 5) разводиться, развестись, расходиться, разойтись; 6) отрываться, оторваться; 7) роиться (о пчелах) (Саваткова 1981: 7). Общий семантический элемент здесь может быть определен как «разъединение, потеря соединения».

Значительный интерес представляет вопрос о соотношении значений многозначного слова. Не все значения, входящие в смысловую структуру слова, имеют одинаковый семантический вес. Одно из них обычно выступает в качестве центрального, стержневого, образующего семантическое ядро слова, вокруг которого организуются все остальные. Это значение называется основным, номинативным, первичным. Основные значения в лексике характеризуются как наиболее частотные, превосходящие по встречаемости любой неосновной вариант, их употребление и связи отвечают связям и отношениям предметов и процессов действительного мира. По отношению к главному, номинативному, значению все остальные выступают как производные, вторичные. Они называются номинативно-производными. Часто они бывают уже, теснее, специализированнее, менее частотны в употреблении. К вторичным значениям относятся и переносные. В отличие от прямого, немотивированного значения переносное может возникнуть лишь на основе прямого значения.

Одним из трудных вопросов в решении теоретических проблем лексической многозначности является разграничение полисемии и омонимии.

Полисемия - наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова. Полисем - это слово с несколькими, связанными между собой, значениями: *нӧлӧи* 1) знать кого-

что-л., узнавать, познавать; 2) отгадывать, разгадывать, угадывать; 3) определять что-л.; 4) различать что-л. (Саваткова 1981:116).

Омонимией называется звуковое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом. Омонимы - это слова, совпадающие по звучанию, одинаковые по своей форме, но значения которых не связаны: *пачкаш*<sup>1</sup> 1) обжигать крапивой; 2) *трен*, читать нравоучения, поучать; 3) *перен*. ругать, пробирать, осуждать и *пачкаш*<sup>2</sup> 1) стряхивать, отряхивать, встряхивать, трясти; 2) хлопать, выхлопывать (Саваткова 1981: 115.)

Проблема разграничения полисемии и омонимии может возникнуть в том случае, когда омонимы появляются в результате семантического расщепления многозначного слова. При этом на основе разных значений одного слова формируются совершенно разные слова. Их прежние семантические связи утрачиваются, и только этимологический анализ позволяет установить некогда общий семантический признак, свидетельствующий об их едином историческом корне.

В определении границ омонимии и многозначности нередки разночтения, что сказывается на толковании некоторых слов в словарях. Омонимы, как правило, приводятся в отдельных словарных статьях, а многозначные слова - в одной словарной статье с последующим выделением лексических значений слова, которые даются под номерами. Однако в разных словарях порой одни и те же слова представляются по-разному. В рассматриваемых горномарийско-русских словарях не всегда точно разграничены многозначные слова и омонимы. В «Маро-русском словаре горного наречия» В.С. Шорина и «Горномарийско-русском словаре» С.Г. Эпина значения полисемантического глагола *кечӱлтӱш* 'свисать' указаны в разных словарных статьях, а в «Словаре горного наречия марийского языка» А.А. Саватковой *кечӱлтӱш* дан как полисемантическое слово.

Во второй главе описываются изменения значений полисемантических глаголов в горномарийском литературном языке.

Изменения значений многозначных глаголов могут происходить разными путями, среди них главными являются: 1) перенос наименования; 2) расширение значения глагола; 3) сужение значения глагола.

Перенос наименования осуществляется способами метафоры, метонимии, синекдохи, функциональной семантики. Из них наиболее продуктивной для развития лексики является метафора. К факторам, обуславливающим появление глагольных метафор в горномарийском литературном языке, относятся:

### **1. Ассоциирование состояния человека с состоянием природы.**

Глагол *шызти*<sup>1</sup> 'сидеться, усаживаться, присаживаться' обозначает действие, осуществляемое человеком: *Орависола эдемна шайыл куды-*

*вичышкы пырымы капка порогы постолеш шынзеш* (Игнатъев 1995: 60) 'Человек из Орависола усаживается на пороге ворот, через которые выхоят на задний двор'. Когда субъектом выступает существительное *кечы* 'солнце', глагол *шынзаш*, употребляясь переносно, имеет значение 'закатываться, закатиться': *Кечёй шынзеш ганьок* (Игнатъев 1995: 55) 'Солнце скоро закатится'.

Подобные метафоры, как *кечы лактеш, куза, вала, шынзеш, анжа* 'солнце всходит, поднимается, опускается, садится, светит' в современном языке уже не воспринимаются как переносные.

## 2. Ассоциирование состояния природы с действиями человека.

Глагол *Ыфёйлэйи* 'дунуть' обозначает действие, производимое ветром: *Шёй мардеж ёйлёйтёшвлём Ыфёйлэйи* (Петухов 1984: 14) 'Тихий ветер дунул на листья'. Другое значение связано с действиями человека – 'подуть ртом': *каршышы вёрёи Ыфёйлэйи* 'подуть на больное место'.

Глагол *шужаш* 'шуметь (о лесе, ветре, воде и т.п.)' в основном значении указывает на длительный однотонный звук в природных явлениях: *Шёргёйтёи нима юкат уке. Пушёнгёвлё веле мардежеш шужат, сёмёрлёёмёйёк чучыт* (Ильяков 1994: 10) 'В лесу тихо. Только деревья шумят, кажется, будто обрушатся'. От исходного значения развивается значение 'гудеть'. Выражение *нёлёи ёитёи шужа* 'в ушах гудит' передает физическое состояние человека: ощущение шума в ушах.

## 3. Уподобление действий человека действиям птиц, животных.

Исходная сема глагола *урмыжаш* - 'вить (о волке, собаке и т.д.)', обозначает звуковое действие, свойственное животным: *Мёскё кыце кердёмёи урмыж колтыи, чельнёёк ёи монгырыи кыргызы* (Ильяков 1994: 8) 'Медведь громко завыл и убежал вдоль забора пасеки вниз'. Когда субъектом выступает человек, эта же лексема выражает переносное значение: 'реветь, плакать, голосить (о человеке)': *Вуйжым кок кидшы донат хватен нёлёт, ёиём кёрёи, кулак сукатен шёнзёи, икманяры пирёйёк урмыж шёндёи* (Поствайкин 1989: 131) 'Схватившись обеими руками за голову, рвя волосы, кулак (человек) встал на колени и заголосил' (букв.: завыл волком). Данные значения глагола *урмыжаш* в словаре А.А. Саватковой не разграничены: 'вить, голосить' (Саваткова 1981:176).

Полисемантические глаголы, отражающие звуки животных, птиц, в фигуральном употреблении для характеристики деятеля-лица в основном имеют уничижительно-пренебрежительный оттенок.

## 4. Уподобление действий птиц, животных действиям человека.

Исходное значение глаголов *мёнгёи, ёнгёрёи* связано с действиями человека, вторичное значение - с действиями насекомых, животных:

*Мунгэйи* 1) бормотать; 2) жужжать (про насекомых) (Саваткова 1981: 94): *Ышкедуреш мунгэйи* 'бормотать про себя'; *пелед Ышвалэ в Ытн Ыт м Укси-валэ мунгэйт* 'над цветками жужжат пчелы.'

*Ынгэйри* 1) гнусавить, стонать; 2) слабо мычать (Саваткова 1981: 226): *Ынгэйрен веле кердеш* 'только стонать может'; *кудывич Ытит Ыт Ышкал м Угэйрен шалга* 'во дворе мычит корова'.

5. Употребление глаголов, обозначающих цвет, для передачи психического или физического состояния человека.

В семантический объем лексемы *якшаргаи* входят значения: 1) краснеть, раскраснеться; 2) раскаливаться докрасна; 3) поджариваться; 4) *трен*. совеститься, стыдиться чего-л.; 5) *трен*, попевать (о фруктах, овощах) (Саваткова 1981:232). Четвертое значение отражает психическое состояние человека: *Тёнгелэ манмашеш Сморкалов кож-ж якшарген кея* (Игнатьев 1995: 34) 'От таких слов Сморкалов густо покраснел'. В этом значении можно указать оттенок «раскраснеться (от злости)»: *Капкаш анжалевиэ (Олег дон Володя) – Архати вят Ын кид веле шалга, Ышкеж Ыт якшарген ш Ынз Ыт, цярн Ыде кярэ* (Петухов 1984: 7) '(Олег и Володя) посмотрели на ворота - жена Архати только руками машет, сама раскраснелась, кричит, не умолкая'.

6. Отождествление действий одушевленных и неодушевленных предметов

Глагол *ш Ынз Ыт*<sup>2</sup> 'сидеть' становится многозначным за счет метафоризации. Субъект является одушевленным: *Савикнэ момоца доны пичё Ым Ыт Ытит Ыт ш Ынз Ыт* (Игнатьев 1995: 65) 'Наш Савик сидит в тени забора, около бани'; *Атям кид ш Ыт стёл вуеш к Ыт тертенят, скамняшты ш Ынз Ыт* (Ильяков 1991: 9) 'Отец, подлокотившись об стол, сидит на скамье'. Когда говорится о неодушевленном предмете, реализуется семема 'стоять, быть расположенным': *Анзылны шим Ыт, вочык левэйи стёл ш Ынз Ыт, сагажы - кого шершот* (Ильяков 1991: 15) 'Впереди стоит черный, с покосившейся поверхностью стол, рядом - большие счеты'.

Можно указать на другое значение у глагола *ш Ынз Ыт*<sup>2</sup> (в словаре А.А. Саватковой не лано): 'об олежле: полхолить к фигуре. облегать, охватывать': *Луды шинельж Ыт (Аверкин) кай семеш ш Ынз Ыт, пачелэж Ыт веле мардежеш кок век Ыт йожалт-йожалт кеят* (Канюшков 1973: 5) 'Серая шинель Аверкия облегает фигуру, только подол развеивается в стороны от ветра'.

Действие неодушевленного предмета может быть перенесено на действия людей. Переносные значения глагола *шолаш* 'кипеть; вариться' в «Словаре горного наречия марийского языка» указаны как 2) копошиться: *(Пленныйвалэ) качкыт, йут, походный кухня доны, брезент доно кярэн ш Ынд Ыт шалаш доны сярн Ыт Ытит Ыт, икт Ыт-весе Ытит Ыт ш Ыкед Ыт Ыт,*

*шолыт* (Игнатъев 1995: 166) '(Пленные) едят, пьют, бродят у походной кухни, у шалаша, покрытого брезентом, толкают друг друга, копошатся'; 3) быть постоянно занятым чём-л.; бороться за что-л.; трудиться без устали (Саваткова 1981: 204): *Лачокат, ферма доны паиша шолын* (Петухов 1984: 10) 'И правда, у фермы трудились без устали (букв, работа кипела)'.  
7. Перенос действия, совершаемого человеком, на действие конкретного предмета на основе одинакового шумового процесса.

Исходное значение глагола *тѳтѳтлѳи* 'болтать языком попусту' употребляется в разговорной речи для характеристики быстрого, неумоляемого разговора: *Школыш каштмы годым моло нерат лиѳт ыльы: со машинѳвлѳ гишѳн тѳтѳтлѳ* ыльы (Толик) (Петухов 1984: 18) 'Когда ходили в школу, даже надоедало: (Толик) все время болтал о машинах'. Когда субъектом выступает конкретный предмет (например, оружие), развивается другое значение – 'стрекотать, трещать (о пулемете)' (Саваткова 1981: 161): *Пулеметвлѳ тенгеок кыце кердмѳн тѳтѳтлѳт* 'Пулеметы трещат так же, во всю мощь'.

8. Перенос действия конкретного предмета на действие абстрактного понятия.

Глагол *леведти* в своей лексико-семантической структуре, кроме прямых значений 1) крыть, покрывать (крышу); 2) покрывать, накрывать, закрывать кого-что-л. чем-л. (сверху); 3) укрывать, закутывать (Саваткова 1981: 78), имеет переносные значения, свидетельствующие о переносе действия конкретного предмета на действие абстрактного понятия: 4) окутывать, обволакивать: *Ире лѳмжѳм манеш-манешвлѳ доно леведнештѳ* 'Его честное имя хотяют окутать сплетнями'; 5) заступаться, оправдать кого-л.: *вуйнаматаным леведѳи* 'заступаться за виновного'.

9. Употребление названия конкретного действия для выражения внутреннего, душевного состояния человека или действия, совершаемого человеком.

Глагол *тилѳи* 'пилить (лес, дрова, тес)' обозначает конкретное действие. В переносном значении реализуется сема 'пилить кого-л., осуждать, читать мораль, постоянно упрекать' (Саваткова 1981: 119): *худа пѳиѳ гишѳн тилѳи* 'упрекать за плохую работу'.

Под расширением значения понимается увеличение семантического объема слова за счет появления у него новых значений. Причины, приводящие к расширению значений слов, бывают двоякого рода: внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические).

Первоначальное значение глагола *шѳрѳи* – 1) стлать, стелить, постлать, настлать, расстлать что-нибудь (*вѳрѳм шѳрѳи* 'стелить постель', *седѳрѳ хангам шѳрѳи* 'настлать пол', *ѳѳдѳмеш итѳнѳм шѳрѳи* 'расстлать лён на току'). Сочетаясь с конкретными существительными, глагол

*шӱрӱш* приобретал значения: 2) развертывать, развернуть (*газетӱм шӱрӱш* 'развернуть газету', *мешӱкӱм шӱрӱш* 'развернуть мешок'); 3) раскидывать, раскинуть (*кидӱм шӱрӱш* 'раскинуть руки', *куги уквлӱжӱм шӱрен* 'береза раскинула свои ветви'); 4) мостить, покрывать поверхность чего-нибудь (*ӱлицӱш асфальтым шӱрӱш* 'покрывать улицу асфальтом'). Сочетаясь с абстрактными (*налӱмӱш* 'знание', *мыштымаш* 'опыт') и конкретными существительными (*газет* 'газета', *увертӱрӱмӱш* 'объявление'), глагол *шӱрӱш* стал реализовывать значения: 5) распространять, распространить; 6) ширить, расширять, расширить.

В ряде случаев развитие значений происходит с помощью заимствованных понятий, т.е. на расширение семантики марийских лексем оказывают влияние и лексические значения, перешедшие из других языков.

Глагол *кормежтти* первоначально обозначал 1) держать пальцы сжатыми в кулаке: *мышкындым кормежтӱш* 'сжать кулак'. Далее развиваются другие значения: 2) 'зажимать в руке': *Бӱдӱр кок кидшӱ донат савыцым кормежтӱш* 'Девушка зажала платок обеими руками'; 3) жать, пожимать руку (в значении приветствия): *Кок ттг шуку жеп уждымы паштек кидӱл ӱат кормежтевы* (Поствайкин 1989: 83) 'После долгой разлуки два друга крепко пожали руки'. Последнее значение, заимствованное из русского языка, в настоящее время прочно вошло в лексико-семантическую структуру глагола *кормежтши* и широко употребляется в горномарийском литературном языке, хотя для передачи данного понятия в языке имеются синонимичные сочетания *кидым пуаш*, *кидым кычаш* 'здороваться за руку'.

Увеличению количества значений слова способствует переход лексики, употребляющейся в одной сфере деятельности, в другую. При трансформации слова из широкой сферы употребления в специальную значение его уточняется, оно начинает выражать более узкое дифференцированное понятие. Глагол *шукемдӱш* 'размножать, размножить' в математике обозначает процесс, связанный с умножением, - 'множить, умножить': *кымытӱш нӱлӱтеш шукемдӱш* 'три умножить на четыре'. Глагол *пайылаш* 'делить на части' в математике выступает со значением 'делить, производить действие деления': *коклым коктеш пайылаш* 'двадцать разделить на два'. *Лыкташ* 'выводить' расширяет семантический объем и реализует значение 'вычитать, вычесть (числа)': *лу гӱш кымытым лыкташ* 'из десяти вычесть три'. *Приваяш* 'прибавлять, добавлять, дополнять', выступает со значением 'производить действие сложения': *нӱлӱт вӱкӱ вӱлӱтӱм приваяш* 'к четырем прибавить пять'.

Одно, из явлений, способствующих расширению семантического объема слова, - переход конкретных действий на действие, обозначающее абстрактное понятие.

Глагол *пӓлдӓрнӓйи* 'быть заметным, обнаруживаться' обозначает конкретное действие: *Ош ыргемӓйтӓйи тамга пӓлдӓрнӓйи* 'На белой одежде заметно пятно'. Далее сема распространяется и на абстрактные понятия - 'проявляться': *Мырымы семӓйтӓйтӓйи, юкытышыты социализмом соикток строен шоктымылан кого Ынянӓймӓйи раскыдын пӓлдӓрнӓйи* (Игнатъев 1995: 137) 'В мелодии их песни, в голосе отчетливо проявляется бо́льшая вера в то, что социализм все равно будет построен'.

Наряду с расширением объема значения слов происходит обратный процесс - сужение значений. Под сужением значений слова понимается уменьшение семантического объема слова в ходе исторического развития или в контексте речевого употребления.

Глагол *шиӓйи* в горномарийском литературном языке употребляется в двух значениях: 1) колотить кого-л., бить; 2) молотить что-л. (Саваткова 1981: 201). Последнее значение связано со старым способом молотьбы снопов. С совершенствованием сельскохозяйственной техники второе значение вышло из активного употребления, оставив свои следы в истории.

При изучении явления сужения лексико-семантической структуры слова встречаются случаи употребления отдельных значений глагола в литературном языке и говорах. Так, глагол *шайышташ* с исходным значением 'рассказывать, беседовать (продолжительное время)' употребляется в литературном языке. Второе значение 'врать, обманывать' встречается только в левобережных говорах горномарийского языка, в словаре А.А. Саватковой указано пометой *лб* - левобережное.

Сужение значения слова наблюдается в лексических заимствованиях, в которых часть значений, проникающая из других языков, употребляется ограниченно, не отличаясь широкой сферой распространения. Глагол *приваляш* имеет значения 1) прибавлять, добавлять; 2) увеличивать; 3) *мат.* производить действие сложения; 4) дополнять; 5) преувеличивать значение, говорить неправду. В «Толковом словаре русского языка» СИ. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, кроме названных значений, имеется семема 'сделать шире, длиннее (какую-л. часть одежды)': *прибавить в плечах, прибавить рукав в длину* (Ожегов 2001: 586).

Таким образом, природа лексического значения, пути его возникновения, разнообразные способы семантического обновления слова благоприятствуют развитию всей лексической системы языка, являются важнейшим условием его функционирования и одним из ярких проявлений творческого начала в языке.

Третья глава посвящена анализу перевода многозначных глаголов с видовыми и залогами значениями в горномарийско-русских словарях.

В горномарийском литературном языке вид является функционально-семантической категорией. Видовые значения выражаются составными

глаголами. Выделяются две группы таких глаголов: 1) глаголы, выражающие законченное действие (глаголы со значением совершенного вида): *сирен шĕндĕйи* 'написать', *намал кандаш* 'принести', *якшарген кеĕйи* 'покраснеть', *ыжатен колташ* '(вы)проводить' и др.;

2) глаголы, выражающие незаконченное, незавершенное действие (глаголы со значением несовершенного вида): *саслен шĕнзĕйи* 'покрикивать, кричать', *мадын кашташ* 'гулять', *шуужен Ёлĕйи* 'голодать' и др.

Составные глаголы в горномарийско-русских словарях отдельными словарными статьями не даются, поэтому они в настоящей работе не рассматриваются.

Видовые значения глагола выражаются разными видовыми суффиксами: *-л/-ыл/-ĕл-* (*тырылаш* 'откусить', *ĕлитĕлĕйи* 'смахнуть', *поктылаш* 'гнать'); *-ал/-ĕл-* (*анжалаш* 'взглянуть', *лыпилаш* 'ударить', *шĕвĕлĕйи* 'сплюнуть'); *-алт/-ĕлт-* (*шаналташ* 'подумать', *шĕлĕлтĕйи* 'вздыхнуть'); *-ышит/-ĕшит/-еит-* *-зит-* (*кыдалышташ* 'ездить', *шелĕшитĕйи* 'рубить'); *-ылт/-ĕлт-* (*анжылташ* 'посматривать', *кĕйикĕлтĕйи* 'бросать'); *-кал/-кĕл-* (*шаныкалаш* 'подумывать'); *-ед/-эд-* (*пĕчкĕдĕйи* 'резать'); *-тал-* (*кыр-гыжталаш* 'бегать').

Большинство глаголов с видовыми значениями многозначно. В работе анализируются переводы глаголов, нейтральных в видовом отношении, и глаголов с видовыми суффиксами в горномарийско-русских словарях.

Нейтральные в видовом отношении горномарийские глаголы на русский язык могут переводиться глаголами и совершенного, и несовершенного вида, однако данное положение в словарях не всегда учитывается.

Глаголы *кедарш*, *моаш*, *панаш* в «Словаре горного наречия марийского языка» А.А. Саватковой переводятся только глаголами несовершенного вида, хотя они имеют и значения совершенного вида.

*Кедарш 2 ср.* 1) снимать, спускать что-л.; 2) отстĕгивать что-л.; 3) отвязывать что-л.; 4) освобождать что-л.; *кекĕйм шĕргĕйи гĕч* ~ освободить птицу из петли (Саваткова 1981: 53). В примере в четвертом значении *кедĕрĕйи* переведен глаголом совершенного вида 'освободить'.

*Моаш 1 ср.* 1) находить что-л.; 2) добывать, доставать что-л.; 3) разгадывать что-л.; *ответĕйм* ~ разгадать ответ; 4) с в а т *шĕдĕрĕм* в а т а т ь невесту (Саваткова 1981: 92). При переводе примера в третьем значении указан совершенный вид глагола.

*Панаш 1 ср.* 1) открывать, отворять, отпирать, раскрывать, распахивать (окно, дверь); 2) откупоривать, раскупоривать (бутылку); 3) открывать, сделать открытие; 4) открывать (собрание); 5) вскрывать, распечатывать (письмо); 6) раскрывать (глаза) (Саваткова 1981:114).

Переводы в «Маро-русском словаре горного наречия» В.С. Шорина: *Кĕдарэм* - снимаю, отстегиваю, отвязываю, освобождаю; *кĕдара* - освобо-

ждает, снимает; **кэдарайш – снимать, отстёгивать, отвязывать**, освободить; кэдарен колташ (шуаш, валташ) – снять, отстегнуть, отвязать, освободить (Шорин 1920: 43), переводы даны только глаголами несовершенного вида. Однако в словарной статье указаны составные глаголы, которые на русский язык переводятся глаголами совершенного вида. *Мост* – нахожу, найду; *моэш* – находит; **моаш – находить, найти** (Шорин 1920: 43). У глагола *моаш* дано одно значение, указано видовое различие. *Пачам* – отворяю, открываю; *пачэш* – открывает; **пачаш – открывать**; *пачылташ* – открываться (Шорин 1920: 90): перевод глагола дан в несовершенном виде, можно было прибавить глагол совершенного вида 'открыть'.

Переводы в «Горномарийско-русском словаре» С.Г. Эпина: *Кэдарти* – снимать что-нибудь с какого-либо другого предмета, освобождать, отвязывать (Эпин 1935: 41). *Моаш* – находить, найти. *Моаш* – сватать (Эпин 1935: 70). *Пачаш* – открывать, отворять (Эпин 1935: 88). Из указанных глаголов только у глагола *моаш* русские эквиваленты – глаголы несовершенного и совершенного вида.

При сопоставлении горномарийских глаголов с соответствующими русскими можно убедиться, что каждая из горномарийских глагольных форм может выражать и незаконченное, и законченное действие. Хотя названные глаголы нейтральны в видовом отношении, в словаре не всегда точно указано их видовое значение, они переведены глаголом или только несовершенного, или только совершенного вида.

Переводы многозначных глаголов с видовыми суффиксами более точны. Одни видовые суффиксы указывают на однократность действия (глаголы со значением совершенного вида), другие – на многократность, длительность действия (глаголы со значением несовершенного вида).

От глагола *лыташ* 'хлестать, махать' образован *лытиалаш* 'хлестнуть, ударить' со значением однократного действия. Суффикс *-ал-* имеет словообразовательное и видовое значение. Эти глаголы в словаре В.С. Шорина не даны, а в словаре С.Г. Эпина есть только глагол *лытиалаш*, переведен как 'ударять, бить, хлестать'.

В словаре А.А. Саватковой указанные глаголы переводятся: *лыташ* 1) хлестать, хлопать, ударять чём-л.; 2) махать (крыльями); 3) биться, плескаться (о волнах); *лытиалаш* 1) ударить, хлестнуть чём-л.; 2) махнуть чем-л.; 3) вскидывать что-л. (на спину, через плечо); закидывать, перебрасывать, перекидывать что-л. (Саваткова 1981: 85). В глаголе *лытиалаш* есть суффикс *-ал-* с видовым значением, выражающий однократность действия. В третьем значении можно было дать перевод и глаголами совершенного вида: вскинуть, закинуть, перебросить, перекинуть.

Суффикс *-ыл/-ыл-* может иметь значение однократного действия, глаголы с этим суффиксом на русский язык переводятся глаголами совершен-

ного вида. Глагол *тодылаш* 'согнуть' совершенного вида образован от глагола несовершенного вида *тодаш* 'гнуть'. В словаре В.С. Шорина эти глаголы даны в одной словарной статье: *Тодам* - ломаю, загибаю; *тодэш* - ломает, загибает; *тодаш* - ломать; *тодылаш* - заломить, надломить; *тодыл* - ломать; *тодышташ* - ломать, мять (Шорин 1920: 124) У С.Г. Эпина дан только глагол *тодаш* 'ломать, перегибать' (Эпин 1920:118).

В «Словаре горного наречия марийского языка» у данных глаголов указано видовое различие: *тодаш* 1) ломать что-л.; 2) перегибать, гнуть; 3) плести что-л. (начальный процесс); *тодылаш* 1) сломать что-л.; 2) согнуть кого-л., что-л.; 3) сложить, складывать (напр, нож) (Саваткова 1981:159).

Многозначный глагол *йыргыжтылаш* 'разбрасывать', образованный от глагола *йыргыжташ* 'разбрасывать, разбросать' при помощи видового суффикса *-ыл-*, обозначает многократное, повторяющееся действие: *йыргыжтылаш 1 спр.* 1) пересаливать что-л.; 2) разбрасывать (песок, пыль, мусор) (Саваткова 1981: 42). В современном горномарийском языке первое значение устарело, значение глагола сузилось. В словарях В.С. Шорина и С.Г. Эпина этих глаголов нет.

Суффикс *-ышт-* выступает как видовой суффикс со значением многократного, повторяющегося действия, выражает значение несовершенного вида: *шайышташ<sup>1</sup> 1 спр.* 1) рассказывать, беседовать (продолжительное время); 2) врать, обманывать (Саваткова 1981:194).

В словаре В.С. Шорина данного глагола нет, у С.Г. Эпина есть глагол *шайышташ* со значением 'заслонять, загораживать' (Эпин 1935: 145). В словаре А.А. Саватковой даны как два омонима.

В полисемантическом глаголе *тѳргеиштѳи* 'прыгнуть' есть суффикс *-ешт-*, имеющий однократное видовое значение: *тѳргеиштѳи 2 спр,* 1) прыгать, скакать; 2) *перен.* броситься на кого-л., наброситься на кого-л. (Саваткова 1981: 171). В первом значении даны глаголы несовершенного вида, следовало дать русский эквивалент 'прыгнуть'. *Прыгать, скакать* на горномарийский язык переводятся как *тѳргеиштѳлѳи*; суффикс *-ѳл-* имеет значение многократности. В словарях В.С. Шорина и С.Г. Эпина эти глаголы не даются.

Многозначный глагол *шаныкалаш* 'подумывать' образован от глагола *шанаш* 'думать' при помощи суффикса *-кал-*, выражающего прерывающееся, возникающее время от времени действие. *Шаныкалаш* на русский язык переводится глаголами несовершенного вида: 1) подумывать о чём-л.; 2) предполагать что-л.; 3) желать что-л.; 4) мечтать о чем-л. (Саваткова 1981:196).

В «Маро-русском словаре горного наречия» В.С. Шорина данный глагол не дан, в «Горномарийско-русском словаре» С.Г. Эпина значения не разграничены: *Шапыкалаш* - подумывать, предполагать, предполагать (Эпин 1935:146).

Исходя из анализа многозначных видовых глаголов, данных в горномарийско-русских словарях, можно сделать следующие выводы: нейтральные в видовом отношении горномарийские глаголы на русский язык могут переводиться глаголами и совершенного, и несовершенного вида. Такие глаголы являются исходными для производных глаголов с видовыми суффиксами. Глаголы с суффиксами, выражающими однократность, непродолжительность действия, являются глаголами совершенного вида и обозначают действие, ограниченное во времени. Глаголы с суффиксами, выражающими многократность, продолжительность действия, являются глаголами несовершенного вида и обозначают многократное, продолжительное действие.

В горномарийском литературном языке можно выделить три залога: действительный, возвратный, понудительный.

Из 427 проанализированных полисемантических глаголов по «Словарию горного наречия марийского языка» А.А. Саваковой 232 глагола - переходные глаголы действительного залога, обозначающие действие, направленное на объект. Количество многозначных глаголов возвратного и понудительного залогов ограничено. Они образуются от глаголов действительного залога. В горномарийско-русском словаре А.А. Саватковой такие глаголы даны, но не все являются многозначными. Так, среди указанных многозначных глаголов 12 являются глаголами возвратного залога, 6 - понудительного залога.

Действительный залог не имеет специальных морфологических показателей. К глаголам действительного залога относятся все переходные глаголы. У действительного глагола *айыраш* в словаре В.С. Шорина указаны значения 'отделять, выделять, выбирать'; в словаре С.Г. Эпина - 'выделять, выбирать, отделять, изолировать', у А.А. Саватковой - 8 значений: 1) отделять, отделить, обособлять, обособить что-л., выделять, выделить что-л., выбирать, выбрать; 2) разъединить кого-что-л.; 3) изолировать кого-что-л.; 4) отучать, отучить (от матки); 5) разводить, развести (супругов); 6) отрывать, оторвать (от семьи); 7) отделять, отделить (рой пчел); 8) сортировать что-л. (Саваткова 1981: 7). *Айыраш* и его русские эквиваленты - переходные глаголы действительного залога.

Возвратный залог образуется от переходных глаголов при помощи суффиксов *-алт-/-ӓлт-*, *-ылт-/-ӓлт-*. В «Словаре горного наречия марийского языка» А.А. Саватковой даны следующие многозначные глаголы возвратного залога:

*Вӓдӓлтӓлтӓш 1 спр.* 1) виться (о растениях); 2) завертываться, закутываться; 3) *перен.* лстыть, льнуть; *токи тервеием вӓдӓлтӓлтӓш* так и льнёт ко мне (Саваткова 1981:27).

**Йѣргештѣтѣи** / *спр.* 1) округляться; 2) *перен.* полнеть (Саваткова 1981:44).

**Колталташ** 2 *спр.* 1) мчаться, бежать; **тѣдѣи колталтыш** он помчался; 2) расстегиваться (о пуговице, застежке) (Саваткова 1981: 59). У данного глагола только второе значение является залоговым.

**Куктаналташ** 1 *спр.* 1) путаться (о нитках); 2) разлохматиться (о волосах, шерсти) (Саваткова 1981: 65).

**Кѣрѣтѣи** 1 *спр.* 1) прерываться, разрываться, ломаться; 2) *перен.* похудеть, истощиться (Саваткова 1981: 74) является глаголом безобъектно-возвратного значения; обозначает действие вне отношения к объекту, замкнутое в субъекте как постоянное его свойство.

**Лышталташ** 1 *спр.* 1) развеиваться, раскачиваться (от ветра); качаться; 2) раскатываться (на скользкой дороге); 3) плескаться (о воде) (Саваткова 1981: 85) также является глаголом безобъектно-возвратного значения.

**Перезѣтѣи** 1 *спр.* 1) беречься, предохранять себя; 2) защищаться, обороняться от чего-л.; 3) храниться, сохраняться (Саваткова 1981: 117) обозначает действие, субъект и объект которого являются одним и тем же лицом, является глаголом собственно-возвратного значения.

**Портялташ** / *спр.* 1) портиться; 2) ухудшаться; 3) развращаться (Саваткова 1981: 123) является глаголом общевозвратного значения: глагол замыкает действие в сфере субъекта, выражает изменение в состоянии субъекта.

**Пуѣнѣтѣи** 1 *спр.* 1) запруживаться (о воде); 2) заплетаться (о языке) (Саваткова 1981: 128) - глагол средневозвратного значения, суффикс **-ѣт-** обозначает, что действие не направлено на посторонний объект, сосредоточено в сфере субъекта.

**Пуѣнемѣтѣи** 1 *спр.* 1) завязываться в узел; 2) *перен.* заплетаться; **ѣнѣи пуѣнемѣтеш** язык заплетается (Саваткова 1981: 128) - средневозвратный глагол.

**Шотлалташ** 1 *спр.* 1) числиться, считаться; 2) насчитываться; 3) *перен.* признаваться (Саваткова 1981:205) - собственно-возвратный глагол. Суффикс **-алт-** выражает такое действие, которое непосредственно направлено на субъект.

**Бѣтѣтѣи** 2 *спр.* 1) делаться, происходить; 2) образовываться, составляться, создаваться; 3) строиться, сооружаться (Саваткова 1981: 227) - глагол собственно-возвратного значения.

Из названных в словаре А.А. Саватковой полисемантических глаголов возвратного залога в других горномарийско-русских словарях есть только глагол **колталта** без залогового значения: **Колталта** — мчится, летит (бежит) (Шорин 1920: 48); **Колталта** - мчится, быстро движется. **Иктэт колталтыш** - он помчался, полетел (Эпин 1935:46).

Многозначные глаголы понудительного залога в словаре А.А. Саватковой даны в небольшом количестве. Всего насчитано 6 таких глаголов:

*Каштыкташ* 2 *спр.* 1) вынуждать ходить; 2) случать (животных) (Саваткова 1981: 50).

*Мўғёрёктәш*<sup>1</sup> 2 *спр.* 1) вынуждать кричать, реветь; 2) включать на полную мощность (радио, телевизор) (Саваткова 1981: 94).

*Мырыкташ*<sup>1</sup> 2 *спр.* 1) вынуждать петь; 2) учить петь; 3) *перен.* ускорить, убежать (Саваткова 1981: 96). С понудительным значением выступает только первая семема.

*Попыкташ* 2 *спр.* 1) вызывать на разговор; 2) быть причиной для разговоров, людского суждения (Саваткова 1981: 123). К первому значению можно добавить 'заставлять говорить'.

*Прейёктәш* 2 *спр.* 1) парить кого-л.; вынуждать потеть; 2) подвергать гниению от сырости, тепла; 3) тушить (Саваткова 1981: 125). Понуждение выражается только в первом значении.

*Ўқиёктәш* 2 *спр.* 1) студить, охлаждать что-л.; 2) *перен.* охладить кого-л. к кому-л., заставить порвать знакомство (дружбу) с кем-л. (Саваткова 1981:178). Значение понудительности наблюдается во втором, переносном, значении.

Из названных в «Словаре горного наречия марийского языка» понудительных глаголов в «Маро-русском словаре горного наречия» даны глаголы *мырыкташ* 'велеть петь' с указанием на значение понудительности; *прейёктәш* 'парить, распаривать, заваривать', *Ўқиёктәш* 'студить, охлаждать'. Последние переведены глаголами действительного залога. В «Горномарийско-русском словаре» С.Г. Эпина даны глаголы *мырыкташ* 'ускорить, убежать'; *прейёктәш* 'парить, распаривать'. Значение понудительности не указано.

При определении категории залога в горномарийском литературном языке необходимо исходить из следующих основных принципов: а) наличие морфологического показателя, создающего новую форму глагола, выражающую определенное отношение действия к субъекту и объекту; б) грамматическая обобщенность этого морфологического показателя; в) нелексикализованность форм глагола с залоговой семантикой. Однако не всякий глагольный суффикс, выражающий то или иное залоговое значение, является грамматическим показателем залога.

В заключении подводятся итоги исследования, излагаются основные выводы и обобщения, сделанные на основе изученного материала.

В приложении дается список проанализированных полисемантических глаголов в горномарийско-русских словарях.

По теме диссертации опубликовано:

1. Сидорова Т.В. Перевод многозначных глаголов с видовыми значениями в горномарийско-русских словарях // Игнатъевские чтения. Часть 2: Материалы докладов и выступлений на республиканской научной конференции, посвященной 450-летию вхождения горных мари в состав Российского государства. 9-10 июня 2001 г., г. Козьмодемьянск. - Йошкар-Ола, 2002. - С. 99-108.

2. Сидорова Т.В. Передача многозначности глаголов при переводе романа Н. Игнатъева «Савик» // Игнатъевские чтения: Материалы докладов и выступлений на республиканской научной конференции. 1 апреля 2002 г., г. Козьмодемьянск. - Йошкар-Ола, 2003. - С. 61-65.

3. Сидорова Т.В. Кырык мары глаголын **значенивлӓжын** метафора **негӱцеш виӓнгмӓш** // Игнатъевские чтения: Материалы докладов и выступлений на республиканской научной конференции. 1 апреля 2002 г., г. Козьмодемьянск. - Йошкар-Ола, 2003 - С. 176-180.

Подписано в печать 15.11.2004 г. Формат 60x84/16.

Усл. печ. л. 1.16. Тираж 100 Заказ № 1491.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
ООП Марийского государственного университета.  
424001, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 1

#26114